



Náš Glas

La nostra voce

Anno XVI Numero 1 - Dicembre/Dicembar 2020



Realizzato anche con il sostegno della Regione Friuli Venezia Giulia e della Zveza slovenskih kulturnih društev/Unione Circoli Culturali Sloveni del F.V.G.



Te rozajonske pravice za parklčet jüdi spoznet nošo dolino

NAŠA KULTŪRA PO SVĚTU

Le favole anche come richiamo turistico

Pa lëto 2020 se rivalo ano mislin da, nejveč za wöjo te növe bole COVID 19, to jë bujšë itako. Za wöjo ise bole karjë nÿ so tyrpali në köj za swo zdrawjöst mo pa za wöjo ekonomije ki na jë zdëlala ostet praz dëla karjë judi. To nï bilo nö leskë lëto pa izdë w Reziji, so nï smëlo dëlet karjë rači tej somo bili nawajani prid ano pa za te kultürske rëči več ki italikol to nï molo byt. Wor lëta so leda da ka jë se dorivalo naredit ano pa da ka jë šcë za dëlet. Pa neš čirkolo litos dorivel naredit kolindri 2021 ano isi nümër od Nošaa Glasa. Tej rüdi so jë jïskalo dyržet orë to rozajonsko kultŭro ano nošë romoninjë. Kej od taa wridnaa dëla somo napïsalï pa ta-na isamo šwöjo. Tej bota lajali jë karjë dil na to pot da pravice te rozajonske morëjtë byt pa za parklčet jüdi vïdët da ka jë izdë w Reziji. Za nin račyt, da zakoj so wridne noše pravice somo pobarali kej profesoreso Mileno Milevo Blazić ki na wuči pa pravice tu-w pedagoški fakulteti ki jë tu-w Ibijoni.

Nel 2008 il nostro circolo affrontava il tema del turismo culturale organizzando il convegno "Lingue e Turismo. Le varianti locali delle lingue minoritarie come elementi di richiamo turistico". Già allora era ben chiaro che l'elemento linguistico potesse essere, anche per la Val Resia, un attrattore turistico. Lo scorso anno invece il Museo della gente della Val Resia, con una tavola rotonda, ha presentato le potenzialità che in tale ambito offre il patrimonio di narrativa orale. È emerso che questo segmento della cultura locale potrebbe stimolare idee di turismo nuove, sostenibili e coerenti con l'identità territoriale. Oggi essere una destinazione turistica che funziona – cioè che attrae turisti – significa offrire un valore aggiunto che affascini e conquisti. Siamo convinti che la cultura locale in generale ed in particolare la lingua parlata e le sue varie espressioni, come ad esempio i racconti popolari, possano essere considerati come veri e propri "prodotti turistici" in grado di

attrarre visitatori e di fidelizzarli. In questo numero del nostro organo di stampa vi proponiamo alcune riflessioni su questo importante argomento ma anche molte altre notizie ed approfondimenti.

*Sandro Quaglia
Presidente Circolo Culturale Resiano
"Rozajanski Dum"*

Naš kolindrin 2021



*Nö lipë, zdravë,
bogatë növe lëtu 2021*

Le favole e gli studi, intervista alla professoressa Milena Mileva Blazić

TO JË PROW PRAVIT ANU PA LAJÄT PRAVICE

Ona wuči študinte, ka ćejo dovantät učiniki anu profesörji



In tutti questi anni abbiamo avuto la possibilità di conoscere diversi studiosi che si occupavano e si occupano delle favole, Milko Matičetov in primis, ma vi sono naturalmente anche altri studiosi che studiano questi temi da vari punti di vista, tra questi anche la professoressa Milena Mileva Blazić, che insegna alla Facoltà di Pedagogia dell'Università di Lubiana. Da tanti anni si occupa della narrativa di tradizione orale ed è autrice del libro che porta il titolo "Skriti pomeni pravljic. Od svilne do jantarne poti" (I

significati nascosti delle favole. Dalla Via della Seta a quella dell'Ambra). Con la professoressa Kasilda Bedenk è coautrice del libro "Pravljice bratov Grimm od prvotne rokopisne zbirke iz 1810 do recepcije na Slovenskem" dove sono riportate in tedesco e con la traduzione in sloveno le favole tratte dai manoscritti dei fratelli Grimm, trovati agli inizi del Novecento, e la loro diffusione in ambito sloveno. Con il professor Jack Zipes ha pubblicato

segue a pagina 2

segue dalla prima pagina

la prima parte della monografia con le novellatrici slovene (1848-1918) e la tradizione europea dalle trovatrici alle novellatrici, (2020). In uno dei prossimi volumi, uno o più capitoli, saranno dedicati alla novellatrice resiana Tina Wajtawa (Valentina Pielich 1900-1984).

• **Profesorica Milena Mileva Blazić, koliko let se ukvarjate s pravljicami (Da quanti anni si occupa delle favole)?**

S književnostjo se ukvarjam vse življenje, že kot 12. letni otrok, sem vedela, da bom študirala svetovno oz. primerjalno književnost.

Na Pedagoški fakulteti Univerze v Ljubljani, poučujem okrog 30 let.

Znanstveno-raziskovalno in pedagoško se 30 let ukvarjam s pravljicami.

Poleg študija na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani, sem se veliko izobraževala v tujini.

Di letteratura mi occupo da tutta una vita. Già a 12 anni sapevo che avrei studiato la letteratura mondiale ovvero letteratura comparata. Alla facoltà di Pedagogia dell'Università di Lubiana insegno da circa 30 anni. Mi occupo delle favole da un punto di vista scientifico e pedagogico. Oltre agli studi presso la facoltà di Filologia dell'Università di Lubiana ho studiato molto anche all'estero.

• **Kako da se s pravljicami ukvarjate (Come mai si occupa delle favole)?**

S pravljicami se ukvarjam znanstveno-raziskovalno, zanima me anatomija pravljič, od kod so, kateri motivi, motivni drobeci in slepi motivi.

Pravljice so vedno del književnosti in širšega konteksta. Ene in iste motive najdemo kot pravljične (npr. A. Lindgren: Mio, moj Mio) in v Dantejevem Peklu.

Zanimivo mi je opazovati rezijanske pravljice, katere so velik znanstven izziv, da se prav veselim vsake nove pravljice. Ravno rezijanske pravljice imajo indoevropske motive (npr. Tina Wajtawa: Smrt), to je skoraj neverjetno, kako ta pravljica temelji v indoevropskem izročilu (motiv prikanjajočega se drevesa), antičnih mitih (npr. Amor in Psiha sta pravljiči Tine Wajtawe: Dekle, ki je hotela rožico in Žabica idr.), srednjeveških legendah in kompleksni rezijanski pravljiči.

Delle favole mi interessa la loro anatomia, da dove provengono, quali sono i motivi. Le favole fanno sempre parte della letteratura e del contesto più ampio. Gli stessi motivi li troviamo nelle



La prof.ssa Milena Mileva Blazić con il prof. Jack Zipes

favole (ad es. A. Lindgren: Mio piccolo Mio) e nell'Inferno di Dante. Mi è interessante osservare le favole di Resia alcune delle quali rappresentano delle vere sfide. Esse si basano su motivi indoeuropei (per esempio la favola Smrt di Tina Wajtawa) sui miti antichi (ad esempio Amore e Psiche con le favole di Tina Wajtawa: Ta hči ki jě tĕla rožico e Žabica) e su leggende medioevali.

• **Zakaj so pomembne pravljice v šoli (Perché sono importanti le favole a scuola)?**

Učni načrti bi, po moji presoji, morali imeti več pravljič, saj imamo ljudske (npr. Grimmove pravljice), klasične (npr. Andersenove pravljice) in sodobne pravljice (npr. S. Makarovič). To so zelo raznolike pravljice, kompleksne, poglobljene in omogočajo, da vsi razmišljamo o različnih življenjskih situacijah iz različnih perspektiv.

I progetti di insegnamento dovrebbero, secondo me, prevedere più favole, poichè abbiamo le favole popolari (F.lli Grimm), quelle classiche (Andersen), e quelle più attuali (Makarovič). Sono molto diverse, complesse, approfondite e permettono che tutti possano ragionare sulle diverse situazioni di vita, da diversi punti di vista.

• **Je prav da doma beremo ali pripovedujemo pravljico otrokom (A casa cosa è preferibile: raccontare o leggere favole ai bambini)?**

Osebnostno dajem prednost pripovedovanju, ker gre za evolucijsko potrebo po učenju in poučevanju, obrednost v smislu, da gre za umetnost.

Pravljice je potrebno tudi brati, da se otroci učijo novih besed, drugačnih perspektiv, kompleksnih struktur in da spremljajo pisano besedo.

Personalmente do la precedenza al racconto, perchè si tratta della necessità evolutiva di insegnare, una ritualità in senso artistico.

È necessario anche leggere le favole così che i bambini imparino nuove parole, diverse prospettive, strutture complesse e che seguano la parola scritta. Ai bambini piacciono le favole.

• **Po navadi ko govorimo o pravljicah mislimo na otroke. Je bilo vedno tako (Quando parliamo delle favole pensiamo ai bambini. Era sempre così)?**

V času nastanka pravljič (16. in 17. st.) so pravljice bile le za odrasle, npr. Gian Francesco Straparola in Giambattista Basile. Tudi prva zbirka pravljič za otroke Charlesa Perraulta iz leta 1697, je tekst bil namenjen otrokom, kontekst pa odraslim. Brata Grimm sta pravljice zapisovala, in od prve do zadnje izdaje oz. 1812-1857 sta tudi popravljala pravljice.

Še danes so pravljice večnaslovniško odprte, kar pomeni, da jih lahko berejo otroci in odrasli. Vsak jih sprejema na svoj način. Otroci bodo dobesedno razumeli pravljico, odrasli pa še metaforično.

Al tempo dell'avvio delle versioni scritte delle fiabe (Cinquecento e Seicento) esse erano indirizzate agli adulti, ad es. Gian Francesco Straparola (1480-1557) e Giambattista Basile (1566-1632). Anche la prima raccolta di fiabe di Charles Perrault (1628-1703), del 1697, il testo era indirizzato ai bambini ma il contesto era agli adulti.

I fratelli Grimm hanno scritto le favole ma dalla prima all'ultima edizione 1812-1857 sono state modificate.

Ancora oggi le favole sono aperte a

segue a pagina 3

Na lipa pravica, stara anu znana po vsëj Ewropi

TA HČĪ, KI JĒ TĒLA ROŽICO/LA RAGAZZA CHE DESIDERAVA UN FIORE

Il primo libro della collana "Rozajanske pravice" con il motivo de "La bella e la bestia"

Naši ti stari so znali karjē pravice, ni so radē je pravili anu ni so dušle dardu našnji din.

Ne par od isēh pravice so bile wžē publikane.

Litus jē bil publikān pa dan nōvi librin ziz no pravico, ka jē bila pravila ta nūna rejnica Tina Wajtawa, Valentina Pielich (1900-1984). Iso pravico na jē jo pravila Milkinu Matičetovemu lēta 1968 anu to jē pravica od te hčare, ka na jē tēla rožico. Lībrin jē napīsan po nās anu po laškin anu pa po nās nu po slavinskin standard. Lībrin jē namulinala Luisa Tomasetig z Čawdada.

Profesör Roberto Dapit jē napīsal no lipo prežentacjun od ise pravice. Lībrin jē štampala ZTT (Editoriale stampa triestina) ano jē ga zdēlal štampāt Muzeo od tih rozajanskih judi ano sta pomagala Univeršitad ta tu-w Vīdnē anu Inštitut za slovensko narodopisje Akademije tu-w Ibžani. Jē pomagal pa Urad



Repūblīke Slovenije za te slavinske minoranče.

È uscito a settembre dalle stampe il primo volume della collana "Rozajanske pravice" edita dalla ZTT/EST di Trieste ed a cura del Museo della gente della Val Resia in collaborazione con l'Istituto di etnologia slovena dell'Accademia di Lubiana e l'Università di Udine. La fiaba raccontata da Valentina Pielich a Milko Matičetov nel 1968 propone un motivo conosciuto in tutta Europa e noto

come "La bella e la bestia" (425C ATU¹). Questo motivo, che è stato divulgato molto nel secolo scorso con i film di W. Disney, fa riferimento al mito antico "Amore e Psiche" di Apuleio.

Una fiaba molto bella che è stata illustrata dall'artista Luisa Tomasetig. La fiaba è proposta nella variante di Stolvizza con traduzione in italiano e in sloveno.

¹Sistema internazionale di classificazione Aarne Thompson Uther

segue dalla pagina 2

più indirizzi il che significa che possono leggerle sia i bambini che gli adulti. Ognuno le vive a proprio modo. I bambini le apprendono alla lettera, gli adulti anche in forma metaforica.

• **Kdaj se je začelo študirati pravljice in iz katerega področja (Quando si è iniziato a studiare le favole e da quale punto di vista)?**

Zlato stoletje pravljic je bilo 19. st., ko so evropski narodi iskali nacionalno identiteto in so iskali nacionalne pravljice, npr. Jakob in Wilhelm Grimm, sta leta 1812 izdala prvo zbirko "nemških" pravljic. Te pravljice so germanizirane, vendar so prišle iz Francije oz. iz Italije oz. z Orienta itn. itn.

Ne obstajajo monokulturne pravljice, vsaka pravljica je prilagojena ciljni kulturi, npr. italijanski, francoski, nemški ... ampak vse pravljice so univerzalne in imajo italijansko, francosko, nemško ... varianta.

Il secolo d'oro delle favole è stato l'Ottocento, quando i popoli europei cercavano la loro identità nazionale

e cercavano le favole nazionali, per esempio Jakob (1785-1863) e Wilhelm (1786-1859) Grimm nel 1812 hanno pubblicato la prima raccolta delle favole "tedesche". Quelle favole erano state germanizzate poichè erano giunte dalla Francia ovvero dall'Italia ovvero dall'Oriente, ecc.. Non esistono favole di una sola cultura, ogni favola è adattata alla cultura dove essa arriva ad esempio italiana, francese, tedesca... ma tutte le favole sono universali ed hanno la variante italiana, francese, tedesca...

• **Tudi vi študirate pravljice, katero področje vam je bolj všeč (Anche Lei studia le favole, quale ambito Le interessa maggiormente)?**

Najrajši imam primerjalne analize motivov, motivnih drobcev in slepih motivov.

Rada študiram druge teorije, npr. sociološko prof. J. Zipesa, zanimive so tudi feministične, psihoanalitične idr. teorije, vendar nisem osredotočena le na eno teorijo.

Zelo rada bi, da se odlične pravljicarke kot je npr. Tina Wajtawa potegne ven

iz anonimnosti, to je po letu 1960 počel Milko Matičetov, ki je na svetovni zemljevid postavil Rezijo.

Študentom vedno rečem, da če bodo znali brati pravljice, bodo znali brati tudi življenje. Pravljice veliko povedo v tekstu, še več v podtekstu, zato jih je potrebno obravnavati v kontekstu.

Preferisco soprattutto l'analisi comparativa dei motivi.

Volentieri studio anche altre teorie, ad esempio quella sociologica del prof. Jack Zipes. Interessanti sono anche la teoria femminista e quella psicoanalitica. Non sono comunque indirizzata verso una singola teoria.

Mi piacerebbe che ottime novellatrici, come ad esempio Tina Wajtawa, uscissero dall'anonimato. Questo lo ha fatto nel 1960 Milko Matičetov che ha presentato Resia su un piano internazionale.

Agli studenti dico sempre che se sapranno leggere le favole sapranno leggere anche la vita. Le favole dicono molto nel testo, molto di più tra le righe perciò è necessario capirle nel loro contesto.

Litus to so 25 lit ka jë Muzeo od tih rozajanskih judi

LA NUOVA MOSTRA PER IL 25° DI FONDAZIONE DEL MUSEO

Karjë riči so bile narëd anu šcë karjë mörämö wkop naredit

Nel 1995 un gruppo di resiani, già attivi in altri ambiti culturali, ha assunto l'iniziativa di salvaguardare ciò che riguarda la cultura, la storia e gli aspetti etnografici della Val Resia e così è nato il Museo della gente della Val Resia.

Dopo 25 anni di intensa attività, concentrata soprattutto alla raccolta del materiale etnografico esistente, il museo continua a ricevere consensi e a rinnovarsi. La storia del museo inizia, di fatto, nel 1998 con la prima esposizione permanente fruibile in una struttura prefabbricata messa a disposizione dall'allora amministrazione comunale di Resia. L'attività, in questi primi anni, si era concentrata soprattutto sulla conservazione della cultura materiale. Soprattutto ci si era concentrati su quel mondo agricolo e artigiano che rappresentava nel passato la maggior parte della popolazione; il tutto è documentato con la raccolta di una notevole quantità di materiale (oggetti, attrezzi, documenti e fotografie).

Dal 2017 il museo ha sede nella settecentesca casa Buttolo Ploc di Stolvizza, di proprietà dello stesso museo. Per rendere fruibile al pubblico la nuova sede è stato necessario restaurare completamente l'antica dimora che conservava, fortunatamente, ancora molti elementi architettonici della tradizione. La ristrutturazione dell'immobile è stata anche presa come esempio per la redazione del nuovo piano regolatore comunale. Presso la casa Buttolo Ploc



La prima sala

è stato possibile realizzare, inoltre, due allestimenti permanenti: una cucina e una camera da letto. Questa iniziativa è stata giudicata molto interessante visto il forte interesse esistente per il tema dell'edilizia tradizionale ed il recupero filologico degli edifici storici. Il museo, gestito dall'Associazione culturale "Museo della gente della Val Resia", dispone inoltre di una raccolta di centinaia di oggetti che vengono conservati nel deposito del museo e che vengono esposti in occasione delle varie mostre etnografiche.

In occasione del 25° anniversario della fondazione del museo, quest'anno con tutte le difficoltà legate all'emergenza sanitaria provocata dal COVID 19, è stata allestita la nuova esposizione "Od puvijala dardu kärsta - Dalla nascita al battesimo - Od rojstva do krsta".

La mostra, della quale è stato realizzato anche un catalogo bilingue italiano-sloveno, vuole ricordare quelle che erano le tradizioni e le usanze in Val Resia legate al corteggiamento, al fidanzamento, al matrimonio, alla nascita e al Battesimo fino alla purificazione delle puerpere. In particolare è stato trattato il ruolo delle levatrici perché oltre ad aiutare la partoriente, molto spesso, quando si temeva per la vita del neonato erano loro stesse a battezzarlo e a curarlo, a volte, ricorrendo ai rimedi tramandati dall'antica religione.

All'interno della mostra si potranno vedere alcuni oggetti utilizzati per approntare questi rituali che spesso utilizzano anche simboli della religione cristiana e questo fa emergere quello che viene chiamato fenomeno della doppia fedeltà all'una e all'altra religione.

Oltre all'oggettistica, che aiuta il visitatore ad immergersi nel passato, le varie tematiche affrontate sono corredate



Abbigliamento delle madri quando si recavano in chiesa per la purificazione



Dan librin ziz našimi wüži, ka pujamö tu-w carkvë

TE ROZAJANSKE SVETE WÜŽE ANU KLAVIR TE RAVANŠKE CARKVE

Una pubblicazione sui canti religiosi tradizionali e sullo storico organo della Pieve

Jë bil norëd pa libri *Te rozajanske svete wüže anu klavir te ravanške carkve (1849-2019)* / *Il repertorio musicale liturgico resiano e l'organo Valentino Zanin della Parrocchia-Santuario di Santa Maria Assunta di Resia (1849-2019)*. Jë a naredil Muzeo od tih rozajanskih judi ano za a naredit jë wsë zaplatila asočajun Don Eugenio Blanchini z Čividala.

Tu-w isamo librin so jë napîsalo karjë rači nejveč wse te stare carkwonske wüže po nes tej parvîdina *Tö jošt rozajanskë pîsanjë*. Ta-nutrë so nalaža pa wso štorjo klavirja ano note wuž, ki jë löpo napîsel maeštrö Luca Annoni z Pušje vase ki wsako nadëjo a zwoni. So pa karjë litratow od itaa ki jë namulinano tu-w ti ravanški carkvë ano jîndë tu-w Reziji. Isö to jë bilo norëd nejveč za në zabît ise lipe ano stare wüže ki rüdi manji so pujë, ko se račëjo te Svete Miše.

Nella prima parte di questo libro, edito a cura del Museo della gente della Val

Resia, con una approfondita ricerca storica, si “racconta” perchè, come e quando fu installato l'organo Zanin a Prato, mentre nella seconda parte vengono presentati buona parte dei canti religiosi resiani con la relativa partitura.

Con ogni probabilità l'installazione dell'organo, che come si legge nel contratto di acquisto fu realizzato “pel decoro delle funzioni che in essa chiesa vengono celebrate”, di certo migliorò le funzioni liturgiche ma sicuramente scoraggiò, di fatto, l'assemblea a continuare a cantare in lingua locale perchè i canti liturgici resiani non avevano la partitura delle melodie già predisposta e neanche si pensò o non si era in grado di predisporla.

A comprova di questa tesi vi è il fatto che nelle altre chiese della vallata, prive dell'organo, i brani in resiano furono quasi tutti preservati fino agli anni



'60 del XX secolo d.C. e, in parte, lo sono ancora utilizzati dai fedeli. Questi furono probabilmente tradotti in resiano dal latino dai sacerdoti a partire dal Concilio di Trento (1545-1563) in poi.

A far dimenticare i canti resiani agli stessi resiani fu, determinante, il sempre maggiore utilizzo della lin-

gua italiana anche in ambito liturgico già a partire dal 1866 ed in particolare dopo il 1965 quando la Chiesa da quell'anno si adeguò a questa omologazione linguistica ed iniziò a rivolgersi alla gente con le parole della gente.

Purtroppo, nei contesti di lingua minoritaria più deboli sicuramente non incentivò l'utilizzo della lingua locale anzi decretò, in quasi tutta Italia, la lingua italiana a sola lingua utilizzata in ambito liturgico. Tranne qualche raro esempio questa situazione permane ancora ai giorni nostri.

segue dalla pagina 4

da alcuni racconti tratti dal ricco patrimonio narrativo, perlopiù di tradizione orale, che la Val Resia conserva.

Da tempo immemorabile, per i resiani, la trasmissione del sapere, della cultura e della storia è avvenuta tramite i racconti che, in alcuni casi, descrivendo

fatti e indicando luoghi fornivano spesso le soluzioni a piccoli o grandi problemi della vita.

Queste narrazioni sono ancora oggi oggetto di studio da parte di molti ricercatori e studiosi.

La mostra resterà esposta fino al 3 giugno 2021. Vi invitiamo a visitarla.

Sandro Quaglia

TRADIZIONE VIVA - ŽİWA NAWADA

Un progetto sui canti e le leggende della Val Resia

Lani Muzeo od tih rozajanskih judi jë ričaväl dan kontributo od naše Reguni za progët ka se klíčë da **Tradizione viva / Žiwa nawada. Canti e leggende della Val Resia**. Ziz isin progëton se misli zdëlat poznät šcë več te rozajanske wüže anu mëstu tö ta-na Rado anu pravice od isogä mësta.

Za wojo bole ka jë w nö več riči nî bilu narëd anu fis za wojo isogä Regun jë zdëlala vëdët da Muzeo ma čas dardu wärh lëta 2021 za naredit itö ka parvîdina progët.

Dardu injän se jë dorivalu spravit wüže anu pravice, se jë naredilu dwa videa ziz tëmi rozajanskimi wüži, anu dan video od mësta ta-na Rado, librin ka sprawja naše wüže ka pujajo žane ka plešajo tu-w folklore anu so paračawa wüže pa za dan wridni CD, se paračawa nö kazanjë od itogä ka jë se nalëzlu tu-wnë na Rado anu isö kazanjë to čë bet na vîdanjë tu-w Muzeo od tih rozajanskih judi avošta 2021.



La Sezione dedicata alle favole



Naši plesawci anu citirawci

UN ANNO CONDIZIONATO DALLA PANDEMIA

Pa folklore se wstavil

Per il Gruppo Folkloristico "Val Resia" il 2020 si presentava come un anno ricco di appuntamenti importanti ma, a causa della pandemia da Coronavirus, tutta l'attività ed i progetti hanno subito un notevole rallentamento con un fermo quasi totale dell'attività. E pensare che il gruppo, per questa annata intensa, si stava preparando in maniera diligente e proficua, con le prove di ballo iniziate a febbraio molto

partecipate ed intense che si sono interrotte con lo scoppio della pandemia.

Il 2020 si era aperto sabato 11 gennaio, presso l'auditorium parrocchiale di Pagnacco (Udine) con la consegna del premio "Folclor tal cur", organizzato dal U.G.F.F. - Unione gruppi folcloristici friulani che premia le personalità che si sono distinte nel campo del folklore regionale.

Quest'anno per il Gruppo Folkloristico "Val Resia" è stato segnalato il componente Gino Buttolo che è stato premiato "...per la passione, la dedizione che ha dimostrato fin da giovane, attraverso l'attività nel gruppo folkloristico "Val Resia" in favore della cultura e delle tradizioni della Val Resia. Ha trasmesso il suo entusiasmo per il ballo ai figli, anch'essi componenti dell'associazione. Con il suo carattere semplice e spontaneo è un esempio per molti giovani del gruppo, sia sotto il profilo culturale che umano".

Alla manifestazione presentata da Daniele Paroni, oltre alle autorità locali, erano presenti l'assessore regionale Barbara Zilli, il presidente dell'U.G.F.F. Fausto Di Benedetto, il presidente dell'U.G.F. Claudio Degano, i presidenti dei gruppi folcloristici ed un numerosissimo pubblico che ha riempito in ogni posto l'auditorium. Ricordiamo che, già in passato, personalità della cultura resiana hanno ricevuto il premio "Folclor tal cur" e precisamente Luigi



Riconoscimento a Gino Buttolo

Paletti, Vittorio Di Lenardo e Albina Madotto, Mattia e Cinzia Di Biasio.

Alla fine di gennaio, oltre all'annuale assemblea ordinaria del sodalizio, un gruppo di Lipe bile maškire ha partecipato alla trasmissione televisiva "Lo scrigno" presso l'emittente televisiva Telefriuli di Udine per pubblicizzare il Pust resiano.

A metà febbraio i suonatori hanno partecipato ad una serata culturale organizzata a Lateis di Sauris, sulla musica e gli strumenti resiani.

Domenica 16 febbraio, abbiamo partecipato a San Pietro al Natisone alla sfilata di maschere di carnevale con la partecipazione di gruppi mascherati provenienti da tutta la regione nonché da alcune regioni meridionali e anche dall'estero, mentre domenica 23 febbraio, presso il centro culturale abbiamo organizzato uno *stage* di danze resiane con la partecipazione di un numero consistente di partecipanti anche da fuori regione, dopo di che l'attività si è interrotta per lo scoppio della pandemia.



A Montenars

Ricco era il calendario delle esibizioni che il Gruppo aveva programmato per quest'anno ad iniziare, nel mese di marzo, a Trieste; nel mese di maggio ad un Festival in Croazia; mentre nel mese di giugno era in programma la partecipazione al X Festival Internazionale del Folklore e della Cultura Tradizionale "Highlanders" in Daghestan (Russia) e, nel mese di novembre, al festival Campana Paterna a Vilnius (Lituania). Tutte le manifestazioni sono state annullate e

verranno riproposte nel 2021.

Ciò nonostante l'attività, anche se in forma ridotta, è proseguita con la conclusione del corso di violino per ragazzi che era iniziato in gennaio e poi sospeso causa pandemia e terminato nel mese di giugno. Al corso hanno partecipato 7 alunni di cui 3 ragazze ed è stato condotto dal componente musicista Matteo Petit. Domenica 26 luglio, i suonatori hanno partecipato a Montenars all'evento "Note nei roccoli" organizzato dall'Ecomuseo delle acque del Gemonese. Sempre nel mese di luglio il gruppo ha partecipato a San Giorgio alla realizzazione di uno spot promozionale, sulla valle, promosso dall'amministrazione comunale di Resia. Sabato 24 ottobre, presso il Teatro Verdi di Gorizia i nostri suonatori hanno partecipato, nell'ambito del Gorizia Dance Festival VISAVI, allo spettacolo "Profumo d'Acacia" prodotto dalla Compagnia Bellanda di Cormons diretta da Giovanni Leonarduzzi. Uno spettacolo che ha visto la partecipazione di un numerosissimo pubblico.

Il gruppo, quest'anno, si è dotato di un registratore multipista per la realizzazione di audio musicali. Questo ci ha permesso di realizzare n° 2 video musicali del coro spontaneo femminile del gruppo, grazie alla collaborazione di Christian Madotto, all'interno del progetto "Tradizione viva/Živa nawada. Canti e leggende della Val Resia" coordi-

segue dalla pagina 6

nato dal Museo della gente della Val Resia.

Stiamo realizzando, a seguito di un contributo concesso dall'amministrazione comunale, dei costumi femminili e maschili per i più piccoli, grazie all'impegno di una nostra associata, abile nella realizzazione dei nostri costumi folkloristici.

In data 3 ottobre l'assemblea straordinaria del gruppo folkloristico ha approvato il nuovo statuto, ottemperando alla disposizione della Legge 117/17, inerente agli Enti del Terzo Settore che aveva come termine ultimo per l'approvazione il 31.10.2020.

Dopo vari incontri e partecipando a vari convegni convocati sull'argomento si è provveduto alla stesura del nuovo statuto, composto da 33 articoli che rappresenterà la nuova guida su cui lavorerà ed attuerà i suoi programmi il Gruppo Folkloristico "Val Resia". Alla stesura di questo statuto hanno partecipato attivamente diversi componenti che per-



Teatro Verdi di Gorizia

sonalmente ringrazio per la loro fattiva collaborazione. È giusto ricordare che il gruppo costituito legalmente nel 1966 era sprovvisto di uno statuto, dotato solo dell'atto costitutivo, dove erano elencati gli scopi e le finalità, ma sprovvisto delle modalità di funzionamento e di gestione. Ora il gruppo, dotato di questo nuovo strumento, si è adeguato alla nuova normativa nazionale, ha registrato lo statuto presso l'Agenzia delle Entrate, ha fatto domanda di essere iscritto nel registro regionale delle A.P.S. (Associazioni di Promozione Sociale) che confluirà nel RUNTS (Registro Unico

Nazionale degli enti del Terzo Settore).

Però quest'anno abbiamo avuto anche delle belle notizie che sono il vero antidoto contro la pandemia. Sono nati Camilla, Tommaso e Mia. Alle loro mamme componenti del gruppo e ai loro papà le più sentite congratulazioni e ai tre pargoletti un augurio di cuore da parte di tutta la famiglia folk di una vita in salute, serenità e felicità.

Guardiamo al 2021 con speranza, che questa pandemia possa passare per ritornare ad una normalità che ci manca moltissimo, per tornare a ballare e divertirci nuovamente insieme.

Dino Valente



In preparazione il video, il CD ed il libro con i canti popolari resiani PROGËT ŽİWA NAWADA/TRADIZIONE VIVA

Sono trascorsi poco più di vent'anni dal giorno in cui il postino mi recapitò un plico proveniente dall'Australia. A mandarlo era Aldo Buttolo *Udičen*. Aldo era nato nel 1929 a Resia e viveva in *Ostje*. Completati i cinque anni delle elementari, come molti compaesani, dovette cominciare a lavorare per contribuire alle spese familiari e così cominciò a emigrare. Dapprima andò in Belgio, poi si trasferì in Canada e, in seguito, in Australia, dove visse fino alla sua morte avvenuta nel 2017. Pur essendo così lontano, ha sempre mantenuto i contatti con gli amici di Resia che contattava regolarmente e a cui faceva visita in occasione dei suoi rientri in Italia. Era piacevole ascoltare i suoi aneddoti, la sua storia, i suoi racconti. Quel giorno Aldo, mi fece una bella sorpresa. Nel plico, infatti, un breve scritto con i suoi

saluti accompagnava una musicassetta, nella quale la voce di Aldo mi regalava alcuni canti e brevi racconti, rigorosamente narrati in resiano. Due di questi canti erano chiaramente resiani mentre un altro, pur essendo in resiano, era eseguito con una melodia che aveva una chiara influenza australiana. Ho custodito questa musicassetta per tutti questi

anni e alcuni mesi fa ho condiviso il prezioso lascito con le componenti del coro spontaneo del Gruppo Folkloristico "Val Resia". Insieme abbiamo imparato i due canti di Aldo e credo che lui ne sarebbe felicissimo, perché aveva a cuore la lingua e la cultura di Resia e il loro mantenimento tant'è che nel suo piccolo e, pur essendo così lontano, ha contribuito in modo concreto e positivo alla crescita culturale della valle, lasciandoci preziose testimonianze.

Il primo canto di Aldo ha per titolo "*Nu to re škür nu to čë lyt*" e traspono le emozioni provate in occasione di un semplice episodio di vita quotidiana, in una poesia d'amore. Inutile dire che il testo è ricco di termini specifici che oggi non sono così scontati e che le poche strofe ci riconducono nel passato della Val



segue a pagina 8

segue dalla pagina 7

Resia, fatto di fatiche e di semplicità. Si sta annuvolando e la pioggia è vicina. Due giovani innamorati hanno l'abitudine di incontrarsi vicino al torrente dove a dividerli c'è solo una passerella. Ma quel giorno, la pioggia ha alzato il livello dell'acqua e rischia di trascinare via la passerella che la giovane attraversa abitualmente. Il giovane, preoccupato, scende al torrente dove guarda se c'è un modo per ricongiungersi alla ragazza mentre l'acqua, minacciosa, rumoreggia in modo spaventoso tra i massi. È in quel momento che la giovane lo vede e con la mano gli fa cenno di andare via, di stare lontano dal greto del fiume perché l'acqua non porti via lui, oltre alla passerella.

Nu to re škür nu to će lyt

Nu to re škür nu to će lyt
to će naredit pówadej
ano byrw to će nastyt
tu ki priaja lipa ma.
Si ledel ta, si ledel sē
si odył dōlo nu orē
za vīdēt kē jo prebrastyt
za ledet kē jo prebrastyt.
Nu wōda na jē rūkala
nu pēnci prekočiwala
nu lipa ma me vīdala
nu ta-na mējo na prišla
z roko na jē mi pritila
se nī je čūlo romonyt.
Z rokomi na mi pravila
da biži wkrej, nu stuj dalēč
da wōda te na ponasē
da kakoj dōpō to ma byt
čenče tabe, čenče bervēj
bon mēla soma romonyt
ano si pravit pravice.



Dal canale youtube dell'Ecomuseo Val Resia

Il secondo canto è degno di un cantautore. "Dō za Oblazi na jē šla" è la storia di un amore non corrisposto, affrontato con serena rassegnazione e una sottile ironia. La bellezza di questo canto è che ha un testo molto attuale, nel senso che non ha riferimenti temporali che lo collocano in un particolare contesto storico. È valido tanto ieri quanto oggi. Racconta di una giovane che percorre il sentiero che conduce verso Resiutta. Sta lasciando la Val Resia ma il suo innamorato non sa come e nemmeno perché lo stia facendo. Decide così di cercarla e trovarla la invita a tornare a casa con lui. Pur avendo ricevuto assicurazioni si ritrova solo, ad attendere ogni giorno il suo ritorno, con solo il gatto a tenergli compagnia e a scaldare il freddo della sua solitudine.

Dō za Oblazi na jē šla

Dō za Oblazi na jē šla
kucē na re na nī rakla
da koj na jīščē ja na vin
ja si šel vīdēt kē na jē
si jo nalizel na vin kē
pody za mlu, rewa damuw

na mi rakla da na će prīt
na mi rakla tacy ta-prid.
Si se ozirjel ano šel
ko orē iši si došel
si snitil onj nu potičel
da to me wrēj ki si mēl mrez.
Da pa naco na nī paršla
makōj za nurca na me ma
jē makōj tuca ta-par mlē.
Da lipa ma ma tučica
pody awa, čewa tyt spat
ti boš mi nōe wriwala.

Il canto "Nu to re škür nu to će lyt" ed altri canti della tradizione resiana che persone molto generose e sensibili negli anni hanno condiviso con me, sperando che ne avessi cura e li tramandassi ad altri, saranno inseriti in un libro/cd di prossima pubblicazione, che rientra nel progetto "Tradizione viva/Žiwa nawada. Canti e leggende della Val Resia" e potranno così essere a disposizione di tutti i resiani. Sempre con questo progetto è stato realizzato il video con il canto "Da gōra ta Čanīnawa" pubblicato sul canale youtube dell'Ecomuseo Val Resia.

Catia Quaglia

Un video promozionale del monte Grad

TRADIZIONE VIVA/PROGĖT ŽİWA NAWADA

Litus Muzeo od tih rozajanskih judi jē paračāl pa dan video za zdēlat poznāt dila, ka so bile narēd ta-na Radu anu pa pravico anu pravice, ka ti solbaški so pravili od isogā grada.

Tu-w video jē pravica anu po njēj se mōrē vīdēt da ka ni so dēlali ta-na Radu anu da ka jē se nalēzlu tu-w trī lita dil. In questo video, realizzato nell'ambito del progetto "Tradizione viva/Žiwa nawada", viene dapprima presentata una leggenda legata alla località Ta-na Rado seguono poi immagini relative alle indagini archeologiche ed immagini in 3D degli scavi, infine, l'invito a visitare il sito che si raggiunge, da Stolvizza, in un'ora circa di cammino.



Immagine dell'artista Cosimo Miorelli

Litus somö spomanüli 100 lit od ko jë se našinal rejnük Aldo Madotto

A RICORDO DEI 100 ANNI DELLA NASCITA DI ALDO MADOTTO

Dall'archivio del Rozajanski Dum. La presentazione del circolo alla comunità nel gennaio 1984

Stuw lit to jë, ka jë se našinal Aldo Madotto. An jë se našinal šejst dnuw jünja 1920 anu sömo ga spomanüli ziz artükuli ka so bili publikani ta-na šwöja Novi Matajur anu Dom.

Aldo jë nan püstil vec librinuw ta-na našo

štorjo ka ni so šcalë näšnji din karjë wridni za toga ki zna Rezijo ano pa za te jüdi ka majo wojo jo poznät.

To jë bil pa te pärvi prešident od našaga čirkola ano somo šle jışkat da ka to se riklo itadej ka se pražantäl čirkolo judin. Isö to jë bilo 15 dnuw ġanarja lëta 1984. Somo zbrali ne par riči.

L'anno 1984, addì 15 del mese di gennaio, alle 15, nella Casa di Cultura, "Rozajanska Hiša", di Prato Varcota, si è svolta l'inaugurazione ufficiale del Circolo Culturale Resiano "Rozajanski Dum", costituitosi legalmente il 26 novembre 1983, allo scopo di "Salvaguardare il patrimonio etnico e culturale resiano, propugnare la conoscenza dei suoi problemi, favorire studi e ricerche riguardanti la Val Resia e promuovere tra la popolazione la divulgazione dei principali temi della cultura generale e moderna".

Sono presenti i soci fondatori del Circolo e componenti il Comitato Direttivo dello stesso, il sindaco Sergio Di Lenardo, il v. Sindaco Cav. Enzo Lettig, il pievano Don Alfonso Barazzutti, il Comandante della Stazione dei Carabinieri, il Vice Presidente del Consiglio della Regione Friuli-Venezia Giulia, ing. Angelo Ermano, il Presidente della Comunità Montana dott. Leonardo Forabosco, i Sindaci di Resiutta e Moggio, il Comandante della Compagnia Carabinieri di Tarvisio, la dott.ssa Nevenka Koručič, vice Console della R.S.F. di Jugoslavia a Trieste, il vice presidente dell'Accademia delle Scienze e Arti di Lubiana, prof. Bratko Kreft, il dott. Milko Matičetov, i docenti e professori Gian Paolo Gri e Francesco Micelli, il musicologo dott. Julian Strajnar, di Lubiana, il prof. Guglielmo Cerno, il dott. Marco Kravos, direttore responsabile della "Editoriale Stampa Triestina" il



dott. Andrea Susmenjak, responsabile della TV di Lubiana in Italia e molti altri.

Presenti pure operatori della radio di Trieste A, Capodistria e Lubiana.

Le persone del Comune, provenienti da tutte le frazioni, sono circa due-

cento.

Molti gli ospiti venuti da altri Comuni. Il Presidente del Circolo, Aldo Madotto, ha pronunciato un importante discorso, vertente su tutta la tematica della realtà resiana nel campo culturale, socio-economico, e sui principali problemi interessanti la Comunità resiana.

Madotto ha anche ricordato gli studiosi di alto livello scientifico, etnologi, linguisti, folcloristi, che, scoprendo la grande ricchezza della Cultura Popolare resiana e la sua peculiarità hanno fatto studi o ricerche sulla stessa sin dai tempi passati, e fatto pubblicazioni in proposito.

Il Presidente Madotto ha poi ricordato l'opera meritoria dei culturi resiani e ha messo pure in evidenza, con appassionate parole, l'importanza e la preziosità della cultura resiana, esprimendosi nella lingua, nei canti, nella poesie, nelle favole, nella caratteristica danza, nelle tradizioni e vecchie usanze, nella mentalità e nei comportamenti della gente di Resia.

Il Presidente Madotto ha rivolto, infine, un pressante invito a tutti, essenzialmente ai giovani, affinché i valori insostituibili della cultura popolare resiana vengano conservati e protetti in modo che le caratteristiche spirituali della stirpe

resiana, mantenutesi integre per questi secoli, rimangano in sito e si perpetuino. Dopo il discorso d'inaugurazione, il Presidente del Circolo si è rivolto ai presenti parlando brevemente in resiano.

Sono seguiti diversi interventi al termine dei quali è seguito il programma culturale con i cori delle donne di Stolvizza e S. Giorgio e il Gruppo Corale "Monte Canin"; il complesso musicale dei cantautori locali Rino e Giovanni Chinese e Giovanni Di Lenardo. Hanno recitato poesie da loro composte i poeti resiani Renato Quaglia e Silvana Paletti.

Anche due bambine di S. Giorgio hanno recitato poesie resiane, mentre un bambino di Oseacco ha eseguito col violino alcune musiche di tipo resiano.

Ha, infine, presentato alcuni numeri del suo repertorio il Gruppo Folkloristico "Val Resia".

Grazie a questa lungimirante visione di Aldo Madotto e dei suoi collaboratori, molte iniziative, che allora solo si prevedevano, sono state poi, in questi 37 anni di attività, realizzate contribuendo al mantenimento del resiano e alla sua valorizzazione sempre seguendo le indicazioni che provenivano e provengono dal mondo scientifico, collaborando con le università di Padova, Udine, Ljubljana ed altre istituzioni scientifiche ancora.

Un infinito ringraziamento anche ai numerosi sostenitori che ogni anno contribuiscono con il loro prezioso contributo alle attività del Circolo.

Bug lunaj wsën wan ka nan pomagata dăržat žiwo našo kultüro anu našë rumuninjë.



Dělo muzea od brüsarjow, pa wkop ziz asočacjunjo kőarjow od noše reguni

AFFILIAMO LA NOSTRA CULTURA E NON SOLO

L'anno 2020 è stato dedicato al coltello da cucina. Collaborazione con l'Ass. Regionale Cuochi FVG

Affiliamo la nostra cultura e non solo, in un contesto ambientale e culturale unico, "Tante lame da arro-
tare - Il Coltello da Cucina", è stato il motore dell'Associazione C.A.M.A. di questo 2020 che si sta concludendo. Un anno particolare avviato-
si con tante progettualità ed iniziative che però già nei primi mesi dell'anno ha visto sconvolgere il proprio ca-
lendaro da questa pandemia (Covid-19) che ha fatto sobbalzare tutti e ci ha costretti, in senso positivo, a ripensare al nostro modo di lavorare, progettare e proporre iniziative, feste ed eventi.

Il primo evento proposto presso il Museo dell'Arrotino è stato l'ormai consolidato appuntamento "Affiliamo" in occasione del Püst/carnevale resiano svoltosi domenica 23 febbraio interamente dedicato all'affilatura tradizionale che ha richiamato un notevole numero di appassionati di questo settore.

Da questa bellissima domenica trascorsa con tantissimi ospiti in visita al museo è seguito un lungo periodo di chiusura con il blocco di tutte le attività.

Il Museo ha riaperto al pubblico il 10 giugno, con un protocollo di sanificazione e ingressi contingentati su prenotazione, che ha avuto, nonostante tutto, un discreto numero di ospiti. Con tanta incertezza, abbiamo riprogrammato le attività per il 2020 in base al periodo straordinario, decidendo di organizzare comunque la tradizionale Festa dell'Arrotino, anche per dare un segnale in valle che noi ci siamo.

Il tema che ha voluto contraddistinguere questa 23ª Festa dell'Arrotino è stato "Il coltello da cucina" che, abbinato ad un contesto ambientale ricco di peculiarità, ci ha dato modo



Dimostrazione dei cuochi dell'Associazione Regionale

di arricchire e diversificare le nostre proposte.

Primo di una serie di appuntamenti è stato l'Aperitivo antropologico, che si è svolto nella serata di sabato 8 agosto presso il giardino del Museo dell'Arrotino. In un'atmosfera riscaldata dalle luci delle lanterne, respirando il profumo del fieno, su cui gli ospiti hanno potuto accomodarsi ed ascoltare l'interessante intervento antropologico del dott. Gianluca Da Lio originario della Val Resia, attore e formatore culturale. L'appuntamento è stato condotto da Virna Di Leonardo, che con molta eleganza ha saputo coinvolgere gli ospiti presenti.

Nella giornata di domenica 9 agosto gli arrotini hanno avuto modo di ritrovar-

si, nel giardino antistante il Museo dell'Arrotino. In questa occasione hanno prestato servizio di affilatura a tutti i visitatori e hanno effettuato dimostrazioni rispolverando e dando vita agli antichi macchinari conservati nelle sale espositive.

Alle ore 10.30, presso il Monumento all'Arrotino, c'è stato un primo momento di raccoglimento, con la deposizione di un mazzo di fiori, in memoria di tutti gli arrotini scomparsi. A questo momento commemorativo ha voluto essere presente e portare la sua vicinanza il sindaco di Resia, Anna Micelli. Alle 11.00 è seguita la Santa Messa celebrata in chiesa da

Don Alberto Zanier, a cui l'associazione rivolge un sentito ringraziamento per la disponibilità e cordialità sempre dimostrate.

In questa particolare domenica, il museo ha proposto anche un nuovo evento tutto dedicato ai bambini, ossia: la "Caccia al Museo", per far conoscere il Museo in modo alternativo ai più piccoli attraverso una caccia speciale, ideata e condotta da Gianluca Da Lio. Attraverso le attrezzature e le immagini del Museo i bambini hanno potuto conoscere il museo giocando e divertendosi, cercando tracce, parole nascoste, e tanto altro.

Un altro appuntamento creato al museo in un'ottica nuova è stato il PicNic al Museo che si è svolto domenica 22 ago-

sto. Predisposto perché si svolgesse nel giardino della struttura, ha dovuto essere riorganizzato causa maltempo in una sede alternativa ... le sale del Museo. Con molto entusiasmo le sale espositive sono state riadattate per creare uno scenario da PicNic, dove gli ospiti hanno potuto degustare la loro cena accomodati sul fieno e su copertine di flannel.

Addentrandoci nel pe-



Attività con i bambini



testo della 23^a Festa dell'Arrotino. Proposta che l'associazione riproporrà, sempre in valle, grazie alla bellissima collaborazione che si è instaurata con l'Associazione Cuochi Regionale.

L'attività del Museo

riodo autunnale, domenica 6 settembre a San Giorgio di Resia, in collaborazione con la storica Osteria alla Speranza e l'associazione Regionale Cuochi FVG si è svolto uno Showcooking, dove nostro ospite è stato il rappresentante per l'Italia delle Coltellerie Zwilling, Roberto Alberti. Un pomeriggio dal taglio professionale d'eccezione con i cuochi che hanno preparato una *tartare* di carne accompagnata da verdure alla *julienne* servite su crostino di pane, il tutto accompagnato dai professionisti dell'affilatura che hanno spiegato la manutenzione dei coltelli in cucina, abbinando una dimostrazione di affilatura contemporanea. Con un'ampia carrellata di coltelli, il rappresentante della Zwilling ha potuto introdurre i vari usi in cucina dei diversi taglienti ed i componenti in uso nella moderna coltelleria. A conclusione della presentazione è seguita la degustazione delle pietanze preparate e, con sorpresa, l'associazione è stata omaggiata dal maestro forgiatore Gabriele Curtolo, di Treviso, di un pregiatissimo coltello damascato. Sono seguiti i ringraziamenti espressi a nome di tutta l'associazione dal presidente Domenico Lettig, estesi anche a tutti i collaboratori che hanno partecipato alla realizzazione di questo primo, di una serie di Showcooking, svoltosi sempre nel con-

dell'Arrotino si è svolta riscontrando un ottimo numero di visitatori e partecipanti alle varie attività didattiche proposte, notevole la partecipazione dei ragazzi del centro estivo di Resia e dell'AUSER di Gemona.

A conclusione di questo 2020 vanno i ringraziamenti da parte dell'associazione C.A.M.A. Museo dell'Arrotino agli enti che nel corso di questo anno hanno sostenuto l'associazione, il Comune di Resia, l'Ecomuseo Val Resia con la realizzazione di tre brevi spot promozionali, per far conoscere il nostro patrimonio culturale anche da casa, nel primo periodo di lockdown, il Consorzio Bim Tagliamento, l'Istituto per la Cultura Slovena di San Pietro al Natisone, il Parco Naturale delle Prealpi Giulie, il Museo della gente della Val Resia e Vivistolvizza.

Purtroppo, anche quest'anno l'associazione C.A.M.A. ha salutato uno dei suoi arrotini.

Nella sua casa di Stolvizza, il 10 maggio, ci ha lasciato Avelino Negro classe 1933, uomo gentile e molto educato dal quale personalmente ho avuto modo di ascoltare storie di vita degli arrotini ed in particolar modo della sua prima uscita come arrotino con suo papà all'età di dieci anni a Nimis. Un ricordo molto bello che mi ha fatto venire le lacrime



mentre lo ascoltavo. Ricordi molto forti che hanno lasciato una traccia indelebile di un mestiere fatto con tanto amore e passione.

Grazie Avelino.

Mara Paletti



Ružiči/nožiči ka doparamö tu-w kühinji.

Tu-w naših hišah nur noga tîmpa jê bil forč köj dan sami ružič, nožyc, forč dwa.

Năşnji din jih jê karjê anu naši brüsarji ni löpu je znajo wse.

Jê iti za rezat kruh, ka to jê tej na mala pilica, jê iti za wrëzat misu anu jê pa tej dan masank za sêkat kösti, jê iti za ulîpit/ofilit krampir anu sadje.

So ti viliki anu so pa ti mali anu so pa ti modernasti, ka ni so narëd ziz çeramiko.



Pa litus Muzeo od tih rozajanskih judi jê bil ta-na Rado

TA-NA RADO. I LAVORI ARCHEOLOGICI PROSEGUONO

A cura del Museo della gente della Val Resia in collaborazione con Soprintendenza e Comune di Resia

Pa litos so jê šlo jîsket, da ka jê bilo nur naa tîmpa ta-na Rado. So jê počalo ta-par Bečën ano ito so jê lõpo spücinalo to jomo. Na drüa ina taka joma jê se nalëzla pa ta-wnë na Rado. Pa litos, tej te drüe lita, so jê nalëzlo več rači. Ko so jê lõpo spücinalo den kos taa valikaa mira tu ki so bile wrata za wlëst nu-w rad, blîzo njaa, so jê nalëzlo no pënc ki izdë w Reziji je nî. Ti ki študijajo ise rëči ni so rakly da isa pënc, ki na pa se sviti, na praja z Korotona mo so na vi, da za ka ni so jo doparali. So jê nalëzlo pa sadîn od ne drüe moje iŝice, ki na mëla ta-znutra pa no padrado.

Te nejbojê wridna rič litos ki so jê nalëzlo to jê nõ prastarëtë onjîŝcë norëd ziz jîlon. Ito blîzo so jê nalëzlo pa sëmana od itaa ki jüdi itadej so küali ano pa kako mojo kust ano kaki kos čeramike. Tadej so mîsli da jüdi ta-wnë na Rado nî ji bilo mojo, ko so bile več iŝ ano pa drüe ŝtoncije. Pa litos so jê kapîlo kej več, da kako ni so žîvili, da ka ni so dëlali ta-wnë ano pa da ka ni so jëdli itadej.

Anche nel 2020 con il sostegno del Comune di Resia e la collaborazione di diversi volontari (Fig. 1), alcuni dell'associazione Aghe di Poç di Pozzuolo del Friuli (partner del progetto Žiwa nawada), il Museo della gente della Val Resia, per il terzo anno consecutivo, ha potuto proseguire i sondaggi archeologici in località Ta-na Rado/ Monte Castello.

Sempre con il coordinamento della dott.ssa Angela Borzacconi, Direttore del Museo Archeologico Nazionale di Cividale del Friuli, tra le altre cose, si è potuta sondare una piccola depressione del terreno (Fig. 2) ben visibile all'imbocco del sentiero che conduce al sito fortificato. Questo scavo è stato effettuato vicino allo scalino, realizzato con pietre a secco, che indica l'accesso al sentiero e che era stato messo in luce nel 2018.

In resiano il nome del luogo **ta-par Bečën**, come riportato nel libro *Aspetti di cultura resiana nei nomi di luogo* del prof. Roberto Dapit, tra le varie ipotesi potrebbe derivare proprio da un possibile utilizzo per la raccolta di acqua vista anche la conformazione orografica del luogo che sicuramente ne facilitava l'impluvio. Una struttura simile (Fig. 3), è stata messa in evidenza anche all'interno del perimetro



del muro di cinta.

Gli scavi sono proseguiti, sempre con la supervisione di Carlo Fiappo, Ispettore Onorario per la tutela dei beni Archeologici della Regione FRIULI-V.G., dapprima con uno scasso sviluppato in continuità al muro di cinta (Fig. 4), culminante con un'ambiente quadrangolare che non presentava evidenti tracce di muratura ma nel quale è stato rinvenuto un frammento ceramico.

Successivamente si è proseguito con la pulizia di una sezione del muro di cinta (Fig. 5), nel punto in cui doveva esserci l'accesso al sito. Si ipotizza che questa entrata sia stata sbarrata da una costruzione in legno. In questo contesto è stata rinvenuta una roccia metamorfica (Fig. 6), formata da quarzo in granuli e lenticelle e da mica. Gli esami, effettuati dal dott. Giuseppe Muscio, geologo e direttore del Museo di Storia Naturale di Udine, hanno confermato la natura del reperto. Infine, dopo aver messo in luce una struttura de-

limitata da parti di muri a secco con un probabile ingresso che segue la linea di due massi emergenti (Fig. 7) ci si è concentrati sulla struttura che, a differenza delle altre scavate, non presenta divisioni in più ambienti.

In un angolo di quello scavo è stata trovata una struttura composta da una piastra di cottura (Fig. 8) di concotto molto frammentata contornata da ciottoli. Sopra questa piastra, *in situ*, sono stati rinvenuti frammenti cerami. Nello stesso saggio, sono state ritrovate due scorie di fusione di metallo. Questo fa supporre che la stessa struttura di combustione poteva avere molteplici usi (cottura di cibi e/o lavorazione dei metalli). Inoltre sotto e accanto alla piastra di cottura è stata campionata della terra dalla quale, dopo il suo lavaggio e flottaggio (Fig. 9), sono stati recuperati alcuni semi di cereale, si presume di frumento o farro, nonché qualche frammento di ceramica. I semi in questione sono allo studio dal paleobotanico Mauro Rotoli dell'Università di Trento che elaborerà una relazione scientifica. In breve, con questi lavori, si è concluso il terzo anno di scavi che hanno apportato ulteriori importanti stimoli di ricerca e approfondimento sull'utilizzo di quel luogo.

*Sandro Quaglia
e Federico Lonardi*

Associazione "ViviStolvizza". La costante cura dell'ambiente per una valle ancora più bella

UN 2020 CON NUOVI PROGETTI VERSO IL 2021

Il 5x1000, una grande opportunità per il futuro del paese

Un anno particolarmente complicato segnato dalle tante difficoltà legate ad una pandemia che non molla e che ha molto condizionato le attività programmate. Ma l'Associazione "ViviStolvizza" è riuscita a cogliere quelle opportunità che comunque, questa autentica calamità, ha permesso di organizzare.

E così, grazie all'impegno dei tanti volontari dell'Associazione, si è potuto godere la valle in tutte le sue straordinarie bellezze.

Vale la pena ricordare i significativi successi dei due concerti che sono stati organizzati al "Belvedere Roberto Buttolino", un luogo suggestivo da dove si può ammirare un panorama della valle davvero mozzafiato.

Venerdì 31 luglio, in questo luogo così suggestivo, l'Associazione, in stretta collaborazione con il Parco Naturale delle Prealpi Giulie, e l'Ecomuseo della Val Resia, ha messo in programma l'iniziativa "Natura e Cultura insieme" una proposta che si è svolta con una escursione guidata sul "Ta lipa pot" e il "Concerto in SI minore per violoncello, archi

pandemia ha fatto scoprire a molti cittadini la montagna. I problemi della quotidianità infatti, legati a questo flagello, hanno portato a ricercare condizioni che potessero contrastare più efficacemente il dilagare del contagio, una richiesta che ha avuto piena risposta nell'ambiente montano straordinariamente salubre dove il contesto ambientale è quanto mai splendido, e i ritmi della vita sono più a misura d'uomo.

Questa scelta fatta da tanti cittadini, ha visto nel corso dell'estate una sorprendente, ma possiamo dire anche straordinaria, presenza di tanti turisti che hanno goduto delle bellezze naturali. Percorrere i sentieri spettacolari, gustare i prodotti della terra, conoscere usi e costumi, vivere la cultura delle nostre vallate, è stata una scoperta ma anche una sorpresa per i tanti ospiti.

E così i sentieri, curati sempre con grande attenzione dall'Associazione, sono stati meta di tanti escursionisti.

Insieme a questa attività, che ha interessato buona parte dell'anno, i volontari dell'Associazione "ViviStolvizza" si sono impegnati a fondo per la cura di Stolvizza e, più in generale, di tutta la Val Resia. Per quanto riguarda l'aspetto finan-

ziario, l'Associazione ha potuto godere della sottoscrizione del 5x1000 che le ha permesso di continuare nelle sue attività al servizio del paese. L'Associazione vuole sottolineare come il cinque per mille rappresenti una grande opportunità per il futuro del paese e più in generale della montagna, con un tasso demografico sempre più ai minimi, si pensa che questo gettito, direttamente dall'Agenzia delle Entrate, potrebbe

far attivare un posto di lavoro da destinare proprio al servizio della comunità, un auspicio che dovrà avere il sostegno dai nostri cittadini contribuenti nel mettere il codice fiscale dell'associazione 93014090307 sull'apposita casella della denuncia dei redditi.

Da sottolineare il gran lavoro dell'Associazione nella sempre preziosa attività di prossimità messa in atto nel corso dell'anno: pulizia del paese, manutenzione dei sentieri, aiuto ai paesani nell'approvvigionamento del legname, sostegno nei piccoli problemi di salute e nella risoluzione delle difficoltà burocratiche, aiuto nelle pratiche agricole nei piccoli appezzamenti coltivati, trasporti vari compresi quelli per portare materiali in discarica, insomma una gran mole di lavori.

In conclusione possiamo affermare che anche da una vicenda così grave come l'attuale pandemia, si siano generate situazioni positive, una constatazione che da fiducia a tutti noi per un futuro che l'Associazione invita a guardare con più serenità.



e cembalo" e "Le quattro stagioni" tutte musiche di Antonio Vivaldi.

Un successo con un significativo impatto naturalistico, culturale e fortemente spettacolare grazie anche alla straordinaria esibizione del "Complesso d'archi del Friuli e del Veneto". Sabato 19 settembre altro appuntamento sempre al "Belvedere Roberto Buttolino" con lo spettacolo "Dal tramonto alla notte....." che, a partire dalle ore 18.00, ha dato vita ad un caratteristico concerto a cura dell'Associazione Culturale "Parcè No?". Ma oltre alla musica, la nefasta



Ventennale della legge di tutela nazionale della minoranza linguistica slovena

DWISTI LIT OD LĚČI NÜMAR 38/2001

Isa wridna lěč jě pomagala anu na pomaga pa Reziji

Ta-na isimu šwöju somö po gostin napísali od lěči, ka branijo te jüdi ka rumunijo dan langäč ka to nī te laški, po laškin ni je kličajo da *minoranze linguistiche storiche*.

Lani sömo spomanüli 20 lit lěči nūmar 482/1999, ka na pomaga wsën dwanijsť minoranč, ka so tu-w Laskē.

14 dunw favrarja 2021, to ćejo bet 20 lit ka jě pa lěč, ka jě naredil te laški parlament za pomagat ti slavinski minoranči ka jě tu-w naši regūni anu pa Rezija jě pärt od ise minoranče za wojo ka rumunimö po nās anu po nās pa za te laški parlament to jě dan slavinski djalět.

Kaku na jě pomagala isa lěč?

Tu-w wsëh isëh litah na jě pomagala za već riči.

Tö bojě wridnē to jě da somö wstavi-li škule izdē w Reziji pa ziz iso lěčjo. Tu-w škuli utruce se wučijo po nās naše pravice, wužice anu pa ples.

Na pomaga pa asočacjunän.

Ta-na Solbici ito ka jě biblioteka jě ukincē za jüdi. Isö wžē karjē nih lit anu jě du ka dila.

Dan wridni artikul od ise lěči to jě artikul nūmar 21 ka an parvīdina beče za pomagat ekonomiji.

Tu-w wsëh isëh litah isī bečavi so dušle pa gorē w Rezijo, već judin.

To jě prow, da so ise lěči, to jě löpu anu prow, da se dila tu-w škuli anu tej so vidi rūdi već judi pa ti furešt ni nan dijo da wbranimö naše rumuninjē, da ni stujmō ga zūbit.

Isö to stujī ta-na wsakaga od nās.

Il 14 febbraio 2021 ricorrono i 20 anni della promulgazione, da parte del Parlamento italiano, della legge n.ro 38/2001 recante "Norme a tutela della minoranza linguistica slovena della Regione Friuli Venezia Giulia".

Di questa legge, nel corso degli anni, abbiamo riportato più articoli e, a distanza di due decenni dalla sua promulgazione, possiamo dire che ha portato anche in valle diverse significative novità.

Nel 2019 abbiamo fatto ricordo della legge quadro nazionale di tutela delle minoranze linguistiche storiche presenti in Italia, la 482/1999, dalla quale poi è stata emanata la legge 38/2001 specifica per la minoranza slovena nella Regione Friuli Venezia Giulia. Di questa minoranza fa parte anche Resia in quanto il resiano fa parte del sistema linguistico sloveno.

Diverse sono le attività che si sono realizzate o che sono in corso a Resia grazie a questa legge. Tra le più importanti merita sicuramente ricordare l'attività a favore del resiano promossa in tutti questi anni nelle scuole e l'appello a questa legge da parte del Comune per salvarla dalla chiusura.

Importante è anche l'articolo 21 che prevede contributi per lo sviluppo economico e grazie ai quali molti interventi sono stati realizzati anche a Resia.

Sempre grazie a questa legge è operativo anche lo sportello linguistico c/o la biblioteca di Stolvizza.

L'uso del resiano nella forma scritta si è sviluppato così come è aumentata la presa di coscienza del suo mantenimento generazionale da padre in figlio.

VARI EVENTI

Giornate Europee del Patrimonio

Il Museo della gente della Val Resia ha partecipato alla significativa iniziativa denominata "Giornate Europee del Patrimonio - European Heritage Days" collaborando con l'Istituto per la cultura Slovena/Inštitut za slovensko kulturo di San Pietro al Natisone nell'evento "15 storie per 15 giorni, dal Fella al Natisone" svoltosi dal 26 settembre al 10 ottobre. Due i racconti presentati per la Val Resia: la leggenda legata alla costruzione della pieve di Prato e quella del mitico Dardej. Le Giornate Europee del Patrimonio, promosse dal 1991 dal Consiglio d'Europa e dalla Commissione Europea, costituiscono il più partecipato degli eventi culturali che coinvolgono l'Europa. Lo scopo della manifestazione è far apprezzare e far conoscere a tutti i cittadini il patrimonio culturale nonché incoraggiare la partecipazione attiva per la sua salvaguardia e trasmissione alle nuove generazioni. In Italia ogni anno aderiscono all'iniziativa moltissimi luoghi della cultura tra i quali i musei. Quest'anno, per la prima volta, ha partecipato anche il Museo della gente della Val Resia.

Simposio sul patrimonio di narrativa orale a Novo Mesto in Slovenia

W čätärtak 17 dnuw satembarja tu-w tumu staramu tärgu ka to jě Novo Mesto tu-w Sloveniji blizu Krowacije, jě bil dan wridni konvenjo ta-na pravice. Isö jě organizäl čirkolo za slavistiko od ite regūni. Jě bil invidän pa Muzeo od tih rozajanskih judi za pokazat da ka muzeo dila za zdělät poznät te rozajanske pravice.

LA LEGGE PROMUOVE L'INSEGNAMENTO NELLE SCUOLE DELLO SLOVENO ANCHE NELLE SUE VARIANTI LOCALI

Wbranit rumuninjē. Isö barüwa lěč

La legge di tutela della minoranza slovena n.ro 38 comprende un particolare articolo proprio per l'insegnamento dello sloveno, anche nelle sue varianti locali, nelle scuole. Da circa vent'anni questo insegnamento è in corso nei vari comuni che sono compresi in questa legge. Per la nostra provincia, nei comuni di Malborghetto/Valbruna e Tarvisio si sta portando avanti il progetto di insegnamento dello sloveno. A Resia sono previsti ore di cultura locale.

Nelle scuole di Lusevera e Taipana i bambini apprendono lo sloveno letterario accanto al dialetto.

Nelle altre scuole delle Valli del Natisone vengono insegnate le forme dialettali. Particolare importanza, per la qualificata proposta didattica, riveste la scuola bilingue "Paolo Petricig" di San Pietro al Natisone che, dagli anni Ottanta, offre l'apprendimento dell'italiano e dello sloveno con particolare attenzione anche alle forme dialettali delle Valli.

Ventennale della legge di tutela 482/1999

PRAVICE PO NIŠKIN, PO FURLANSKIN ANU PO SLAVINSKIN

Quante sono le favole sulla nascita?

Con l'evento in programma via Zoom per mercoledì 30 dicembre dal titolo "Pravljice in legende v jezikih Furlanije Julijske Krajine/Racconti e leggende nelle lingue del Friuli Venezia Giulia" si sono potute sentire, nelle tre lingue parlate in Friuli, racconti, leggende e favole che avevano al proprio interno motivi legati alla nascita.

Lo spunto è stato dato dalla mostra in corso al museo "Od puvijala dardu kārsta/Dalla nascita al Battesimo/Od rojstva do krsta" e dalle festività natalizie legate alla nascita di Gesù Cristo.

Dalla Sezione del museo dedicata al patrimonio di narrativa orale si sono trovati diversi racconti che ruotano attorno alla nascita o alla prima infanzia.

Tra le favole vi è quella molto nota della volpe che va a battesimo per tre volte a Prato; tra i racconti sulle dujačese vi è quella in cui una di esse fa cambio del suo bambino malato con un bambino sano; la favola della götra vëja, riportata già nei libri di Baudouin de Courtenay; la ragazza che voleva uccidere la propria creatura; vi è anche un racconto che parla di infanticidio, si tratta della Lipa Lina, che viveva con il fratello Dardej. E poi il canto narrativo della Lipa Vida, figura mitologica nota in tutta l'area slovena, che sulla riva del mare le viene incontro un barcaiolo che le chiede se ha un bambino; il bambino che viene im-



pegnato al diavolo dal padre che non sa ancora che la moglie è incinta; il motivo del salvatore della culla; il paese che nasce grazie ad una ragazza incinta; storie che ricordano le donne morte di parto e i Budekići, bambini morti e non battezzati. E dove "nascevano" i bambini? Quasi tutti i paesi hanno dei luoghi dove nascevano i bambini, come ad esempio il mulino. Oppure erano certe persone che li portavano. In genere queste erano le comari che aiutavano al parto e si diceva che li nascondessero nel loro grembiule. I racconti e le leggende sono state raccontate da Lucia Protto da Sauris, Velia Plozner da Timau, Ines Caneva da Colliana di Forni Avoltri, Lucia Patat da Mortegliano, Ada Tomasetig dalle Valli del Natisone e da Sandro Quaglia.

TE ROZAJANSKI GLAS
pa ta-na internetu

To so već ka štređi lit, ka moramö pušlūšat w sabōtah öpuldne naš glas ta-na radio. Za isö mamö zahwalit karjē RAI tu-w Tarstē, to slavinsko secjun, ka na nan dajē mēstu wžē tulikul lit. Karjē judi so rumunili ta-na isēj tražmišjuni, mōramö lehkuričēt već stu.

Wsako sabōto jē rūdi kej lipaga anu wridnaga za pušlūšat ta-na isēj tražmišjuni: te stare anu te növe rēči, naše pravice, wūže anu cītiro anu pa ka jē növaga. Anu so pa ti mladi ka rumunijo. Pa isa to jē na vilika anu lipa rič.

Wsē isö injän se mōrē pušlūšat pa ta-na situ od RAI-ja tu-w Tārstē, (www.sedezfjk.rai.it) pod bisidico Podcast. Ito se nalažajo tražmišjuni od tih zadnjih lit. Ti ka ma televižjun Tivūsāt an nalaža iso tražmišjun ta-na kanalu nūmar 639. Itaku po wsēj Italiji wsak mōrē pušlūšat glas od Rezije. Na lipa rič to jē pa Raiplay. Ito se nalažajo pa tražmišjuni, ka jē naredila rūdi ta slavinska secjun RAI. Ta-mi isēmi tražmišjuni jē pa ita, ka jē naredila RAI za to manifestacijun, ka jē wsakē lētu tu-w Čawdadē, ka na se klīčē da Dan Emigranta. Litus to nī molo bet w žiwo, za wojo isoga organizacijuni od te slavinske minoranče Skgz anu Sso wkop ziz RAI ni so paračale dan video. So pomagali Marija Breclj anu Jan Leopoli, ka to löpu zna Rezijo za wojo ka to parhajalu karjē nih lit za paračāt tražmišjun Te rozajanski glas anu Alex Purič. To vinčē dēlu jē naredila Jasmin Kovic.



OTRÖŠKI KOTIČ - L'ANGOLO DEI BAMBINI

PRAVICA OD ZECA

Onde jê bil den otrök, ki an bil lačen, karjê lačen ano an rêkel motari, da ci na mörêšê sküet kej zajtö ki wun jê bil lačen. Ano isa moti na rakla: "Cüj lipi möj, ja nîmin nikar za ti det, ki pa njîšcê jê prazno. Tacy jîsket ken ci du ma kej za ti det!"

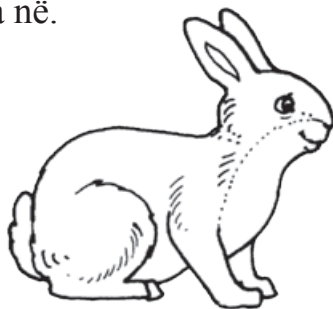
Ano isi otrök šel. An šel ta-po vasy mo niden nî mël za mu det nikar.

Tadej an pöčël byzet ta-z ne ozde ano sri ozda jê bil den tarinčic ano sri isaa tarinčica jê bil den zec. Den bili zec, ki an jidel trawo. Tadej ko an a vidël an pöčël mîslit: "Ah, da kako no furtüno myn. Injyn cön skoçyt sri tarinja, cön jet isaa zeca, cön a nastyt ta îši ano itako noša moti na cê mêt kej za sküet."

An bil za skoçyt, mo an se wstavil ano an si pomîslil: "A bej, ci ja be skoçyl sri isaa tarinja, be wjel isaa zeca, be a nêsel ta îši ano be a parğal ta nano drüamo zeco itako to cê mêt zečice ano cê byt za jêst nê köj den din mo veç dnuw."

An šel za skoçyt sri isaa tarinja mo an spet si pomîslil: "A bej, ci be ja skoçyl sri isaa tarinja, be wjel isaa zeca, be a nêsel ta îši ano be a parğal ta nano drüamo zeco itako to cê mêt zečice ano tadej ja cön je prodet ano ko bon prödel ziz tēmi beči cön si zdëlet naredit den rad. Ano isi rad tu-w wrata an ma mêt pa den lipi zwun ano ko mojoy amîgavi bojo paršly me nalêst ni majo löpo pozwonyt isi zwun. Isi zwun ma zwonyt lē tako - ano na las an rêkel "Din, din, din."

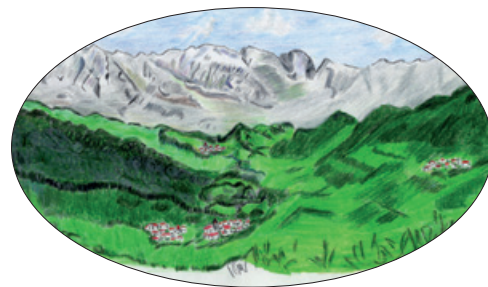
Ano tu-w itin ko zec çol njaa las an wzdinol wua, ki an jê mël wlopnane ano an jê wbizel. Itako bužec an nî snidel pa itaa zeca nê.



Un giorno un bambino, che aveva tanta fame, molta fame, disse a sua madre, se poteva cucinare qualcosa perchè lui aveva fame. E questa madre disse: »Ascolta mio caro, io non ho nulla da darti e anche il panario è vuoto. Vai a cercare da qualche parte se qualcuno ti può dare qualcosa!« E quel bambino andò. Andò lungo tutto il paese ma nessuno aveva nulla da dargli.

Poi cominciò a correre attraverso un bosco e in mezzo ad esso c'era un prato e in mezzo a quel prato c'era un coniglio. Un coniglio bianco, che brucava l'erba. Poi, quando lo vide, cominciò a pensare: »Oh, che gran fortuna ho. Adesso salterò in mezzo al prato, catturerò il coniglio, lo porterò a casa e così nostra madre avrà qualcosa da cucinare.«

Andò per saltare, ma si fermò e cominciò nuovamente a pensare. »Ma se, invece, io saltassi in mezzo a questo prato, catturassi questo coniglio, lo portassi a casa e lo accoppiassi con un altro coniglio avrebbero i coniglietti e ci sarebbe da mangiare non solo per un giorno ma per



più giorni.«

Andò per saltare in mezzo a questo prato ma nuovamente cominciò a pensare: »Ma se, invece, io saltassi in mezzo a questo prato, catturassi questo coniglio, lo portassi a casa e lo accoppiassi con un altro coniglio avrebbero i coniglietti e poi io li venderei e quando li avrei venduti, con i soldi guadagnati, mi farei costruire un castello. E questo castello, sul portone, dovrebbe avere anche una bella campana e quando i miei amici verrebbero a trovarmi dovrebbero suonare bene la campana. Questa campana dovrà suonare così - e gridando disse - »Din, din, din.« E in quell'istante quando il coniglio sentì la sua voce drizzò le orecchie, che le aveva abbassate e fuggì. E così, povero, non mangiò neppure quel coniglio.



Náš glas La nostra voce

Periodico del Circolo
Culturale Resiano
«Rozajanski Dum»
Anno XVI - Numero 1
Dicembre 2020
Autorizzazione del Tribunale
di Tolmezzo N° 129
del 23 ottobre 2000

Direttore responsabile
Luigia Negro

tel. 0433 53428
e-mail: rozajanskidum@libero.it
www.rezija.com

Stampa
Tipografia C. Cortolezzis
Paluzza (Udine)